



兔子帕西一家的奇妙故事

# 丹利的菜园



明天出版社



# 丹利的菜园

〔法〕热纳维耶芙·于里埃 著

〔法〕洛伊克·茹阿尼戈 绘

张淑琴 李本仁 翻译



明天出版社



责任编辑 凌艳明  
美术编辑 李 涛

丛 书 名 兔子帕西一家的奇妙故事

书 名 丹利的菜园

著 者 [法] 热纳维耶芙·于里埃

绘 画 [法] 洛伊克·茹阿尼戈

翻 译 张淑琴 李本仁

出版发行 明天出版社

地 址 济南经九路胜利大街 39 号

网 址 <http://www.sdpress.com.cn>  
<http://www.tomorrowpub.com>

经 销 者 各地新华书店

印 刷 者 山东新华印刷厂临沂厂  
(厂址 临沂市高新技术开发区工业园区 邮编 276002 电话 0539-2925888)

版 次 2005 年 9 月第 1 版

印 次 2005 年 9 月第 1 次印刷

规 格 205 × 225mm 12 开

印 张 2

I S B N 7-5332-4847-3/J·1126

定 价 6.50 元

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2005-023

Original edition published in French under the title of  
Le jardin de Dentdelion Passiflore

© 1988 Éditions MILAN

300 rue Léon Joulin-31101 Toulouse Cedex 9-France

[www.editionsmilan.com](http://www.editionsmilan.com)

Chinese language copyright © 2005 Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。 电话: 0539-2925659



tù zǐ jiā zú yào chī hěn duō shū cài tā men yě huì zhòng shū cài pà xī yì jiā yǒu gè dà cài yuán sì gè nián zhǎng de  
兔子家族要吃很多蔬菜,他们也会种蔬菜。帕西一家有个大菜园,四个年长的  
xiǎo tù zǐ dōu yǒu yí kuài shǔ yú zì jǐ de xiǎo kuài cài dì gè zì zhòng zhí zì jǐ xǐ huān de shū cài zhǐ yǒu zuì nián yòu de dān  
小兔子都有一块属于自己的小块菜地,各自种植自己喜欢的蔬菜,只有最年幼的丹  
lì yīn wèi nián líng tài xiǎo hái méi yǒu zì jǐ de cài dì tā shì duō me xiàn mù gē ge jiě jie ya zài dōng jì kuài yào jié shù  
利因为年龄太小,还没有自己的菜地。他是多么羡慕哥哥、姐姐呀!在冬季快要结束  
de shí hou ào xī mǔ bà ba kāi shǐ fān dì le sān yuè de yí gè wǎn shàng tā duì xiǎo tù zǐ men shuō luó mǎ lán bèi ài  
的时候,奥西姆爸爸开始翻地了。三月的一个晚上,他对小兔子们说:“罗马兰、贝艾  
tè mǐ sī tè ā lǐ kè nǐ men de dì dōu zhěng hǎo le kě yǐ kāi shǐ bō zhǒng le dān lì jīn nián nǐ yě yǒu yí kuài  
特、米斯特、阿里克,你们的地都整好了,可以开始播种了。丹利,今年你也有一块  
cài dì dān lì xīng fèn de mǎn liǎn tōng hóng cōng máng de pǎo chū qù kàn zì jǐ de cài dì tā de bà ba wèi tā tiāo xuǎn le  
菜地。”丹利兴奋得满脸通红,匆忙地跑出去看自己的菜地。他的爸爸为他挑选了  
yí gè yáng guāng chōng zú de jiǎo luò hái yǒu yí dū jiù wéi qiáng bǎo hù zhe zhè kuài cài dì qí ní yà gū mā gēi tā mǎi le bì  
一个阳光充足的角落,还有一堵旧围墙保护着这块菜地。齐尼娅姑妈给他买了必  
yào de gōng jù  
要的工具。









dān lì nǐ xiǎng zhòng shén me  
“丹利，你想种什么？”

dān lì huī dòng zhe chán zǐ huí dá shén me dōu zhòng hú luó bo  
丹利挥动着铲子回答：“什么都种。胡萝卜、  
luó bo wān dòu cài dòu hái yǒu  
萝卜、豌豆、菜豆，还有……”

bà ba wēi xiào zhe shuō tài duō le kàn yǐ jīng yǒu cǎo méi le  
爸爸微笑着说：“太多了。看，已经有草莓了。  
zài zhòng liǎng háng shuǐ luó bo jǐ kē shēng cài jiù zú gòu le rú guǒ pèng  
再种两行水萝卜、几棵生菜就足够了。如果碰  
dào wèn tí jiù lái zhǎo wǒ  
到问题，就来找我。”





xiǎo jiā huò zì háo de shuō ō wǒ huì gàn cóng dì èr tiān qǐ tā jiù kāi shǐ gàn huó le  
小家伙自豪地说：“噢！我会干。”从第二天起，他就开始干活了。

gē ge hé jiě jie dōu rè xīn de zhōng gào tā bō zhǒng qián yào dǎ suì dì lǐ de tǔ kuài a  
哥哥和姐姐都热心地忠告他：“播种前要打碎地里的土块啊！”

yí dìng yào bǎ zá cǎo bá gān jìng a  
“一定要把杂草拔干净啊！”

bǎ bí tì chónɡ dōu qīnɡ chú diào a  
“把鼻涕虫都清除掉啊。”

dà jiā qī zuǐ bā shé de zhǔ fù dān lì tā hěn kuài jiù bú nài fán le wǒ yǐ jīng zhǎnɡ dà le zì jǐ yí gè rén huì zuò  
大家七嘴八舌地嘱咐丹利，他很快就不耐烦了。“我已经长大了，自己一个人会做

hǎo zhè yí qiè de  
好这一切的。”







wǎn shàng liáo tiān shí měi gè rén dōu zài pī píng xiǎo jiā huo de gōng zuò  
晚上聊天时，每个人都在批评小家伙的工作。

luó mǎ lán gào zhuàng shuō dān lì méi yǒu gěi cǎo méi chú cǎo  
罗马兰告状说：“丹利没有给草莓锄草。”

bèi ài tè shuō tā jiǎo shuǐ jiāo de tài duō le  
贝艾特说：“他浇水浇得太多了。”

zuì xǐ huan xì nòng rén de mǐ sī tè shuō tā hǎo xiàng zhòng le yì duī luàn cǎo  
最喜欢戏弄人的米斯特说：“他好像种了一堆乱草。”

xiǎo jiā huo kū sāng zhe liǎn shuō qí ní yà gū mā mǐ sī tè jìng rě wǒ tā zǒng shì fěng cì wǒ  
小家伙哭丧着脸说：“齐尼娅姑妈，米斯特净惹我，他总是讽刺我。”

mǐ sī tè huí jī dào bǎo bèi nǐ kě zhēn huì dǎ xiǎo bào gào a  
米斯特回击道：“宝贝，你可真会打小报告啊！”





xiōng dì liǎ wèi cǐ niǔ dǎ qǐ lái yòu shì lūn quán tóu yòu shì hǒu jiào dà jiā fèi le hěn dà de jìn cái bǎ tā liǎ fēn kāi  
兄弟俩为此扭打起来，又是抡拳头又是吼叫，大家费了很大的劲才把他俩分开。

bà ba yán sù de shuō wǒ bù yuàn yì zài kàn dào yǒu rén dǎ jià dān lì jué de zì jǐ yǐ jīng zhǎng dà le ràng tā zì  
爸爸严肃地说：“我不愿意再看到有人打架。丹利觉得自己已经长大了，让他自

jǐ qù yīng fù yí qiè ba liù zhōu zhī hòu jiù shì xīn chuàng jiàn de hú luó bo jié dào nà shí wǒ men zài kàn kan měi gè rén de cài  
己去应付一切吧！六周之后就是新创建的胡萝卜节，到那时我们再看看每个人的菜  
地怎么样。”



hái zǐ men jiā bèi de hù lǐ zhe cài yuán shū cài de yòu miáo kāi shǐ zhǎng chū lái le dàn méi guò duō jiǔ dān lì jiù shí  
孩子们加倍地护理着菜园，蔬菜的幼苗开始长出来了。但没过多久，丹利就十  
fēn zhāo jí le tā de cài dì yóu yú jiāo shuǐ tài duō yòu miáo dōu biàn huáng sǐ diào le yīn wèi xiǎng zhī dào shuǐ luó bo shì fǒu  
分着急了。他的菜地由于浇水太多，幼苗都变黄死掉了；因为想知道水萝卜是否  
zhǎng dà le tā měi tiān dōu bǎ shuǐ luó bo de yāng miáo bá chū lái kàn kan zuì hòu shuǐ luó bo yě sǐ diào le  
长大了，他每天都把水萝卜的秧苗拔出来看看，最后水萝卜也死掉了。

duō me lìng rén jù sàng a dān lì bì xū rěn shòu zhe mǐ sī tè de cháo fěng chóng xīn bō zhǒng xìng hǎo wèi le bāng zhù  
多么令人沮丧啊！丹利必须忍受着米斯特的嘲讽重新播种。幸好为了帮助  
zhè ge yuán dīng xīn shǒu qí tā rén dōu biān gàn huó biān dà shēng jiāo tán  
这个园丁新手，其他人都边干活边大声交谈。

ào xī mǔ bà ba shuō jīn wǎn yào xià yǔ wǒ bù jiāo shuǐ le  
奥西姆爸爸说：“今晚要下雨，我不浇水了。”

bèi ài tè hǎn dào zuó tiān tài gān zào le wǒ déi gěi shēng cài chú chú cǎo  
贝艾特喊道：“昨天太干燥了，我得给生菜锄锄草。”





dān lì tīng míng bai le dà jiā de huà bìng zhào zhe tā men de yàng zi qù zuò  
丹利听明白了大家的话，并照着他们的样子去做。

zài hú luó bo jié kāi shǐ de qián yì tiān xiǎo jiā huò kě yǐ mǎn yì de xīn shǎng zì jǐ de láo dòng chéng guǒ le shuǐ  
在胡萝卜节开始的前一天，小家伙可以满意地欣赏自己的劳动成果了。水  
luó bo zhǎng chū le lǜ yóu yóu de yè zi cǎo méi yě wán quán shú le wèi le diǎn zhuì cài yuán tā hái zhòng le yí piàn  
萝卜长出了绿油油的叶子，草莓也完全熟了。为了点缀菜园，他还种了一片  
pú gōng yīng pú gōng yīng xiān yàn de huáng sè huā duǒ yǔ lǜ sè de cài yè hóng sè de cǎo méi zǔ chéng le yí fú měi lì  
蒲公英。蒲公英鲜艳的黄色花朵与绿色的菜叶、红色的草莓组成了一幅美丽  
de tú huà  
的图画。

xīng gāo cǎi liè de xiǎo jiā huò hēng zhe gē huí jiā le tā biān zǒu biān  
兴高采烈的小家伙哼着歌回家了。他边走边

hēng chàng  
哼唱：

cài yuán lǐ de xiǎo tù yīng gāi fān tǔ jiāo shuǐ  
菜园里的小兔应该翻土、浇水，  
dāng tā kàn dào zhǎng chū de cǎo méi shí xīn lǐ hěn shū chàng  
当他看到长出的草莓时，心里很舒畅；  
kàn dào zhǎng dà de shuǐ luó bo shí tā xīn xǐ ruò kuáng  
看到长大的水萝卜时，他欣喜若狂！







wèi le qīng zhù xīn chuàng jiàn de hú luó bo jié quán jiā rén yì dà qīng zǎo jiù qǐ chuáng le ào xī mǔ bà ba hé ā lǐ  
为了庆祝新 创 建的胡萝卜节，全家人一大清早就起床了。奥西姆爸爸和阿里  
kè qù yíng jiē bái tiān lái zuò kè de ào tài yé ye bèi ài tè cǎi lái yì dà shù xiān huā zhuāng shì fáng jiān qí ní yà gū mǔ zài  
克去迎接白天来做客的奥泰爷爷，贝艾特采来一大束鲜花 装饰 房间，齐尼娅姑妈在  
chú fáng lǐ máng lù zhe luó mǎ lán qù cǎo dì fàng fēng zheng mǐ sī tè yě gēn zhe qù le tā yuǎn yuǎn de kàn zhe dān lì de  
厨房里忙碌着。罗马兰去草地放风筝，米斯特也跟着去了。他远远地看着丹利的  
cài yuán shuō kàn dān lì de dì lǐ yǒu yì kuài dà shí tou dàn dāng tā zǒu jìn shí fā xiàn nà bìng bú shì shí tou ér shì  
菜园，说：“看，丹利的地里有一块大石头。”但当他走近时，发现那并不是石头，而是  
yì zhī dà wū guī wū guī de sì zhī zhuǎ zì shàng yǒu lín piàn lóu chū yì xiǎo duàn wěi ba biǎn píng de tóu hěn kuài jiù suō jìn yìng  
一只大乌龟。乌龟的四只爪子上有鳞片，露出一小段尾巴，扁平的头很快就缩进硬  
ké lì qù le mǐ sī tè tīng shuō wū guī duì cài yuán bìng méi yǒu shén me wēi hài tā yóu yù le piàn kè xīn xiǎng suàn le  
壳里去了。米斯特听说乌龟对菜园并没有什么危害，他犹豫了片刻，心想：“算了，  
dān lì yǐ jīng zhǎng dà le hái shì ràng tā zì jǐ bǎ wū guī gǎn zǒu ba rán hòu tā qīng qīng de chuī zhe kǒu shào zǒu kāi le  
丹利已经长大了，还是让他自己把乌龟赶走吧！”然后，他轻轻地吹着口哨走开了。





jí dí ěr shì nà zhǒng zuì tān chī de wū guī tīng dào sì zhōu méi yǒu dòng jìng tā  
吉迪尔是那种最贪吃的乌龟，听到四周没有动静，他  
jiù xiǎo xīn de shēn chū zhuǎ zi mī zhe jiǎo zhà de xiǎo yǎn jīng guān chá zhe lù miàn  
就小心地伸出爪子，眯着狡诈的小眼睛观察着路面。

wō tā zǒu le kuài diǎn qù chī wǔ fàn lou hā zhè er hái yǒu cǎo méi wèi ne  
“喔！他走了，快点去吃午饭喽！哈，这儿还有草莓味呢！”  
guò le hǎo yí huì er dān lì cái lái dào cài dì páng xiǎng zuì hòu kàn yí yǎn zì jǐ de  
过了好一会儿，丹利才来到菜地旁，想最后看一眼自己的  
cài dì tā bèi yǎn qián de jǐng xiàng jīng dāi le dì lǐ de shuǐ luó bo bèi cǎi de xī  
菜地，他被眼前的景象惊呆了。地里的水萝卜被踩得稀  
làn pú gōng yīng huā yě bèi chē diào le yí gè shēng cài bèi chī diào le líng yí gè yě  
烂，蒲公英花也被扯掉了，一个生菜被吃掉了，另一个也  
bèi sī chē de bù chéng yàng zi jí dí ěr bàn bì zhe yǎn jīng zhèng zài jīn jīn yǒu wèi  
被撕扯得不成样子。吉迪尔半闭着眼睛，正在津津有味  
de chī zhe gāng gāng jiē chū de cǎo méi zhèng gè liǎn shàng dōu zhān mǎn le cǎo méi zhī  
地吃着刚刚结出的草莓，整个脸上都沾满了草莓汁。



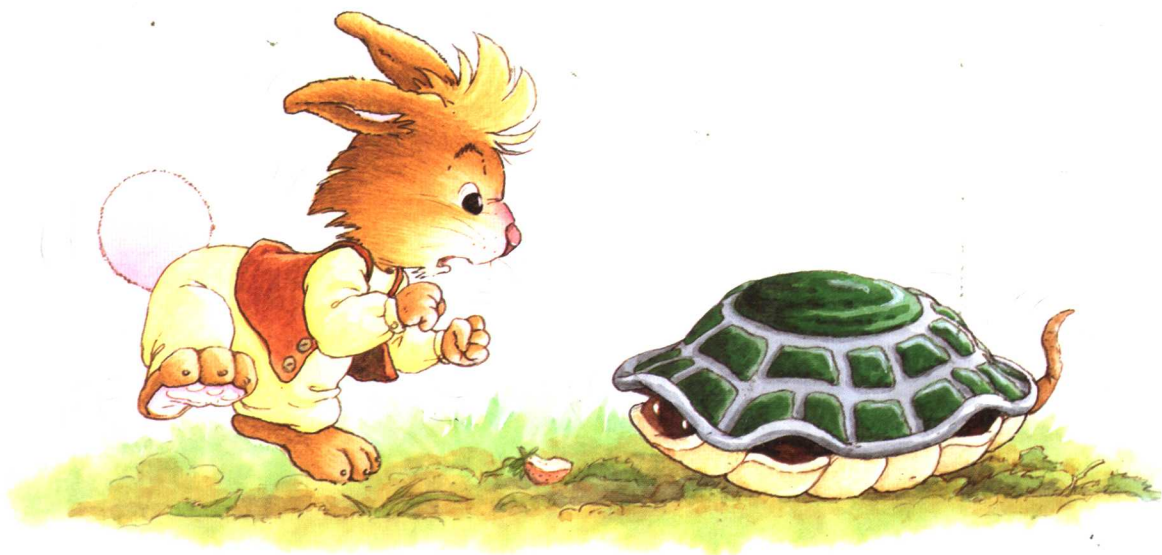






bēi bǐ de xiǎo tōu dān lì dà hǒu yì shēng chōng le guò qù  
“卑鄙的小偷！”丹利大吼一声冲了过去。

dàn shì wū guī de dòng zuò bǐ tā hái kuài tóu zhuǎ zi hé wěi ba yì  
但是，乌龟的动作比他还快，头、爪子和尾巴一  
xià zi jiù suō jìn yìng ké lì qù le xiǎo tù zì zhuā zhù wū guī de yìng  
下子就缩进硬壳里去了。小兔子抓住乌龟的硬  
ké dà shēng jiào hǎn zhe xiǎo tōu kě chǐ de xiǎo tōu tū rán  
壳，大声叫喊着：“小偷！可耻的小偷！”突然，  
tā bǎ wū guī fān le gè dù zi cháo tiān wū guī yì dàn dù zi cháo  
他把乌龟翻了个肚子朝天。乌龟一旦肚子朝  
tiān jiù wú fǎ fáng yù yě sàng shī le lì qì  
天，就无法防御，也丧失了力气。





bú guò jí dì ěr kě shì gè jiǎo huá de jiā huò tā chàn dǒu zhe  
 不过，吉迪尔可是个狡猾的家伙。他颤抖着  
 shēng yīn shuō xiǎo táo qì wǒ yǐ jīng jiǔ shí duō suì le nǐ bǎ wǒ  
 声音说：“小淘气，我已经九十多岁了，你把我  
 nòng de hǎo tòng a dān lì jī dòng de shuō kě shì nǐ huǐ le wǒ  
 弄得好痛啊！”丹利激动地说：“可是，你毁了我  
 měi lì de cài yuán  
 美丽的菜园！”

hǎo la xiǎo jiā huò bú yòng nán guò le nǐ bù zhī dào wǒ shì  
 “好啦，小家伙，不用难过了，你不知道我是  
 gè mó fǎ shī ma wǒ néng bǎ nǐ de cài yuán biàn de bǐ yǐ qián hái piào  
 个魔法师吗？我能把你的菜园变得比以前还漂  
 liang  
 亮！”

